CHAPTER I

INTRODUCTION

Background of the research

Nowadays, particularly in the globalization era, communication in several languages is very necessary. There are so many languages all over the world; communication becomes a downside for them. The only answer to the problem of different languages is through translation.

Language could be an important communication tool. The English language is an example of the importance of a language because it's the international language and has become the most necessary language for people in several elements of the world. There are several reasons that make English is that the most vital language in the world, one of them is English mostly used in publication books, creating films, music, and tons of entertainment things. There are numerous languages in this world, and through a translation, people from different language backgrounds can understand and it is easier to communicate with each other. In terms of translation, it usually involves the source language (SL) text and also the target language (TL) text. Source language (SL) is the language being translated, while the Target language (TL) the language to which the text is translated. A qualified translator does not solely translate the text from the SL into the TL however also delivering the authentic message.

The world is changing day by day and translation studies become the media or bridge to avoid the gap of communications. So, in doing translation; the translator should create an equivalent translation as the media to communicate to the world. There are several strategies used in translation techniques. The translator will select some of them to create a translate equivalent translation or in the method of doing a translation. In this research, the researcher chooses category shifts as the main object and will be supportted by degree of equivalemce.

UNIVERSITAS BUNG HATTA

The category shift is that the changes that occur in translation. By "shift" it means that the translator describes or explains an equivalent message however in several styles or structures.

For example:

Intra-system Shift

> SL: **Sebuah kacamata**

> TL: **A pair of glasses**

Machali (62: 2000) in her book, he has mentioned the example of the intra-system shift. There is a change of a singular phrase from SL (Indonesia) into **a pair** from TL in a plural phrase. It is done in order to achieve the translate equivalent between those languages.

Another example is from the class shift which could be seen below as well.

Class Shift

> SL   : It was **an arduous** climb up the mountain

> TL   : Sungguh **sukar** mendaki gunung itu

From the data above, it can be analyzed that the word **an arduous** is in the form of the noun and transform into other class shift by changing it into a **verb.** This is an example mentioned by Machali (2000:68)

The data of this research will be taken from *Kingsman: The Golden Circle Movie.* This movie is very interesting. The genre action and spying that has combined with the element of comedy, giving the writer as reviewer representing ordinary people get excited, also laughing and astonished at the same time, and valuable to people who searching an entertaining movie, also this movie is quite fresh who came from the year 2017. That is why the writer choose this movie as the data.

Research Question

Based on the problem before, the following questions are created:

1. What are the types of category shifts that occur in the movie of *Kingsman: The Golden Circle* movie?

2. How is the shift achieving a translation equivalent in translation?

Purpose of the Research

The purposes of the research are:

a. To find out the kinds of type from category shifts found in the movie of *Kingsman: The Golden Circle* into Indonesian Subtitle.

b. To explain how is the translation equivalent in translation is achieved by translator.

Limitation of the Research

There are many variations and types of translations techniques and procedures. According to Catford (1965: 80) has been classified the translation shift into two major types of translation shifts which are level shift and category shift. For this research, the focus will be on category shifts that cover unit, class, structure, and intra-system shift. In this research, the category shift will be studied through the subtitle of the movie. There will be a script to help the writer and to understand it and to do the analysis.

Significance of the Research

This research has several benefits for society. After finishing this research, the researcher wishes that the society will understand and get some new ideas about what

translation is, how it is applied in our daily life, and what type of category shift do we often find in the movies.

This research is useful not only for the English Department but also for people who want to know about translation generally and shifts specifically. For the English Department who are interested in translation, this research shows the knowledge about translation of category shifts. The researcher hopes that the students will get more understanding in category shifts and the degrees of equivalence from the source language into the target language. And for the general public, the researcher hopes that this research will be an example as a reference to another researcher who wants to make the research about translation especially category shifts.